EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION

Bryssel den 17.11.2008
KOM(2008) 749 slutlig

2008/0212 (AVC)

Förslag till

# RÅDETS BESLUT

**om ingående av tilläggsprotokollet till avtalet om handel, utveckling och samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Sydafrika, å andra sidan, med anledning av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen**

(framlagt av kommissionen)

## MOTIVERING

Två nya medlemsstater anslöt sig till Europeiska unionen den 1 januari 2007. Enligt artikel 6.2 i akten om Bulgariens och Rumäniens anslutning och om anpassning av de fördrag som ligger till grund för Europeiska unionen (nedan kallad *anslutningsakten*) måste de nya medlemsstaternas anslutning till avtalet med Sydafrika om handel, utveckling och samarbete godkännas genom att det ingås ett protokoll till det avtalet. Enligt samma artikel gäller ett förenklat förfarande för sådana protokoll som ska ingås mellan Europeiska unionens råd, genom enhälligt beslut på medlemsstaternas vägnar, och det berörda tredjelandet. Detta förfarande ska inte påverka Europeiska gemenskapens egen behörighet.

Kommissionen har därför fört förhandlingar om ett tilläggsprotokoll, för den del som omfattas av gemenskapens behörighet på Europeiska gemenskapens vägnar och för den del som omfattas av medlemsstaternas behörighet på medlemsstaternas vägnar, på grundval av de förhandlingsdirektiv som antogs av rådet den 23 oktober 2006 och i samråd med en kommitté bestående av företrädare för medlemsstaterna.

I tilläggsprotokollet föreskrivs de tekniska anpassningar av avtalet som är nödvändiga till följd av de nya avtalsparternas anslutning till detta, i synnerhet beträffande följande:

- Institutionella bestämmelser: Protokollet innehåller en rad anpassningar som anslutningen av de nya medlemsstaterna till detta blandade avtal och ökningen av antalet officiella språk medför.

- Ursprungsregler: De flerspråkiga bestämmelserna i protokoll nr 1 till avtalet om definition av begreppet ”Ursprungsprodukter” och om metoder för administrativt samarbete har kompletterats med de nya medlemsstaternas språk.

I avtalet föreskrivs en liberalisering av handeln mellan Europeiska gemenskapen och Sydafrika, som i vissa fall begränsas till tullkvoter. Dessa kvoter har setts över på grundval av den traditionella handeln mellan de nya medlemsstaterna, å ena sidan, och Sydafrika, å andra sidan. Handelsflödena har visat sig vara obetydande och inga justeringar av tullkvoterna har varit nödvändiga.

Protokolltexten har förhandlats fram med Sydafrika och godkänts av båda parter.

Rådet antog den 9 oktober 2007 ett beslut om undertecknande och provisorisk tillämpning av protokollet. Det föreliggande förslaget gäller ett rådsbeslut om ingående av protokollet.

Kommissionen rekommenderar därför att rådet antar det bifogade beslutet.

2008/0212 (AVC)

Förslag till

# RÅDETS BESLUT

## om ingående av tilläggsprotokollet till avtalet om handel, utveckling och samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Sydafrika, å andra sidan, med anledning av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 310 jämförd med artikel 300.2 första stycket andra meningen och artikel 300.3 andra stycket,

med beaktande av anslutningsakten från 2006, särskilt artikel 6.2,

med beaktande av Europaparlamentets samtycke[1],

med beaktande av kommissionens förslag, och

av följande skäl:

(1) Tilläggsprotokollet till avtalet om handel, utveckling och samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Sydafrika, å andra sidan, med anledning av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen undertecknades den 10 oktober 2007 på gemenskapens och medlemsstaternas vägnar i enlighet med rådets beslut 2008/74/EG av den 9 oktober 2007 om undertecknande och provisorisk tillämpning av ett tilläggsprotokoll till avtalet om handel, utveckling och samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Sydafrika, å andra sidan, med anledning av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen[2].

(2) Tilläggsprotokollet bör godkännas.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

Tilläggsprotokollet till avtalet om handel, utveckling och samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Sydafrika, å andra sidan,

---

[1] Samtycke lämnat den xxxxxxx

[2] EUT L 22, 25.1.2008.

med anledning av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen, godkänns härmed på Europeiska gemenskapens vägnar.

Texten till tilläggsprotokollet åtföljer detta beslut.

*Artikel 2*

Rådets ordförande bemyndigas härmed att utse den person som ska ha befogenhet att på Europeiska gemenskapens vägnar deponera det godkännandeinstrument som föreskrivs i artikel 6.2 i tilläggsprotokollet, för att uttrycka gemenskapens samtycke till att bli bunden av avtalet.

Utfärdat i Bryssel den […]

*På rådets vägnar*
*Ordförande*
*[…]*

**BILAGA**

**Tilläggsprotokoll till avtalet om handel, utveckling och samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Sydafrika, å andra sidan, med anledning av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen**

KONUNGARIKET BELGIEN,

REPUBLIKEN BULGARIEN,

REPUBLIKEN TJECKIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

REPUBLIKEN ESTLAND,

REPUBLIKEN GREKLAND,

KONUNGARIKET SPANIEN,

REPUBLIKEN FRANKRIKE,

IRLAND,

REPUBLIKEN ITALIEN,

REPUBLIKEN CYPERN,

REPUBLIKEN LETTLAND,

REPUBLIKEN LITAUEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

REPUBLIKEN UNGERN,

REPUBLIKEN MALTA,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

REPUBLIKEN POLEN,

REPUBLIKEN PORTUGAL,

RUMÄNIEN,

REPUBLIKEN SLOVENIEN,

REPUBLIKEN SLOVAKIEN,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE,

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND,

nedan kallade *medlemsstaterna*, företrädda av Europeiska unionens råd,

och

EUROPEISKA GEMENSKAPEN,

nedan kallad *gemenskapen*,

och

REPUBLIKEN SYDAFRIKA,

nedan tillsammans kallade *de avtalsslutande parterna*,

SOM BEAKTAR det avtal om handel, utveckling och samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Sydafrika, å andra sidan (nedan kallat *avtalet*), som undertecknades i Pretoria den 11 oktober 1999 och trädde i kraft den 1 maj 2004,

SOM BEAKTAR att fördraget om Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen undertecknades i Luxemburg den 25 april 2005 och trädde i kraft den 1 januari 2007,

SOM BEAKTAR att de nya avtalsslutande parternas anslutning till avtalet ska godkännas genom att ett protokoll till avtalet ingås enligt artikel 6.2 i anslutningsakten från 2006,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

*ARTIKEL 1*

Republiken Bulgarien och Rumänien (nedan kallade *de nya medlemsstaterna*) ska vara avtalsslutande parter i avtalet om handel, utveckling och samarbete och ska på samma sätt som gemenskapens övriga medlemsstater anta och beakta avtalstexten liksom bilagorna, protokollen och förklaringarna till detta.

# KAPITEL 1

## ÄNDRINGAR AV TEXTEN TILL AVTALET OM HANDEL, UTVECKLING OCH SAMARBETE,

## INBEGRIPET BILAGORNA OCH PROTOKOLLEN TILL DETTA

*ARTIKEL 2*

Språk och antal original

Artikel 108 i avtalet ska ersättas med följande:

”ARTIKEL 108

Detta avtal har upprättats i två exemplar på bulgariska, danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska och tyska språken, och på Sydafrikas andra officiella språk än engelska, dvs. sepedi, sesotho, setswana, siSwati, tshivenda, xitsonga, afrikaans, isiNdebele, isiXhosa och isiZulu, vilka alla texter är lika giltiga.”

*ARTIKEL 3*

Ursprungsregler

Protokoll nr 1 till avtalet ska ändras på följande sätt:

1) Artikel 16.4 ska ersättas med följande:

”4. Varucertifikat EUR.1 som utfärdas i efterhand ska förses med någon av följande påskrifter:

BG "ИЗДАДЕН ВПОСЛЕДСТВИЕ"

ES "EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS "VYSTAVENO DODATEČNĚ"

DA "UDSTEDT EFTERFØLGENDE"

DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"

ET "TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD"

EL "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"

EN "ISSUED RETROSPECTIVELY"

FR "DÉLIVRÉ A POSTERIORI"

IT "RILASCIATO A POSTERIORI"

LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"

LT "RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"

HU "KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"

MT "MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT"

NL "AFGEGEVEN A POSTERIORI"

PL "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"

PT "EMITIDO A POSTERIORI"

RO "EMIS A POSTERIORI"

SL "IZDANO NAKNADNO"

SK "VYDANÉ DODATOČNE"

FI "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"

SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND";

2) Artikel 17.2 ska ersättas med följande:

”2. Ett duplikat som utfärdas på detta sätt ska förses med någon av följande påskrifter:

BG ДУБЛИКАТ"

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

RO "DUPLICAT"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"".

3) Bilaga IV ska ersättas med följande:

**BILAGA IV**

**FAKTURADEKLARATION**

Fakturadeklarationen, vars text är återgiven nedan, måste upprättas enligt fotnoterna. Fotnoterna behöver dock inte återges.

Bulgarisk version

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с … преференциален произход (2).

Spansk version

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[(1)].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[(2)].

Tjeckisk version

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[(1)]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[(2)].

Dansk version

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[(1)]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[(2)].

Tysk version

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Estnisk version

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Grekisk version

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Engelsk version

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Fransk version

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Italiensk version

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Lettisk version

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. …[1]), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme no …[2].

Litauisk version

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės.

Ungersk version

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Maltesisk version

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Nederländsk version

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Polsk version

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugisisk version

O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Rumänsk version

Exportatorul produselor ce fac ojiectul acestui document (autorizația vamalâ nr. …(1)) declará cá, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială …(2).

Slovensk version

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Slovakisk version

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Finsk version

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Svensk version

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Sydafrikanska versioner

Bagwebi ba go romela ntle ditöweletöwa töeo di akaretöwago ke tokumente ye (Nomoro ya ditöwantle ya tumelelo...[1]) ba ipolela gore ntle le moo go laeditöwego, ditöweletöwa töe ke töa go töwa [2] ka tlhago.

Moromelli wa sehlahiswa ya sireleditsweng ke tokomane ena (tumello ya thepa naheng No ...[1]) e hlalosa hore, ka ntle ha eba ho hlalositswe ka tsela e nngwe ka nepo, dihlahiswa tsena ke tsa ... tshimoloho e kgethilweng [2].

Moromelantle wa dikuno tse di tlhagelelang mo lokwalong le (lokwalo lwa tumelelo ya kgethiso No ...[1]) o tlhomamisa gore, ntle le fa go tlhagisitsweng ka mokgwa mongwe, dikuno tse ke tsa ... dinaga tse di thokegang [2].

Umtfumeli ngaphandle walemikhicito lebalwe kulomculu (ngeligunya lalokutfunyelwa ngaphandle Nombolo ...[1]) lophakamisa kutsi, ngaphandle kwalapho lekuboniswe khona ngalokucacile, lemikhicito ...ngeyendzabuko lebonelelwako [2].

Muvhambadzi wa zwibveledzwa mashangoni a nnda, (zwibveledzwa) zwine zwa vha zwo ambiwaho kha ili linwalo (linwalo la u nea maanda la mithelo ya zwitundwannda kana zwirumelwannda la vhu ...[1]), li khou buletshedza uri, nga nnda ha musi zwo ambiwa nga inwe ndila-vho, zwibveledzwa hezwi ndi zwa ... vhubwo hune ha khou funeseswa kana u takaleleswa [2].

Muxavisela-vambe wa swikumiwa leswi nga eka tsalwa leri (Xibalo xa switundziwa xa Nomboro ...[1]) u boxa leswaku, handle ka laha swi kombisiweke, swikumiwa leswi i swa ntiyiso swa xilaveko xa le henhla swinene [2].

Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ...[1]) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong [2] is.

Umthumelli-phandle wemikhiqizo ebalwe kilencwadi (inomboro ...[1] egunyaza imikhiqizo ephumako) ubeka uthi, ngaphandle kobana kutjengiswe ngendlela ethileko butjhatjhalazi, lemikhiqizo ine ... mwelaphi enconyiswako [2].

Umthumeli weempahla ngaphandle kwelizwe wemveliso equkwa lolu xwebhu (iirhafu zempahla zesigunyaziso Nombolo ...[1]) ubhengeza ukuthi, ngaphandle kwalapho kuboniswe ngokucacileyo, ezi mveliso ... zezemvelaphi eyamkelekileyo kunezinye [2].

Umthumeli wempahla ebhaliwe kulo mqulu iNombolo ... yokugunyaza yentela yempahla ...[1] uyamemezela ukuthi, ngaphandle kokuthi kukhonjisiwe ngokusobala, le mikhiqizo iqhamuka ... endaweni ekhethekileyo [2].

…….[3]

(Ort och datum)

……[4]

(Exportörens underskrift; namnet på den person som undertecknar deklarationen ska även anges med tryckbokstäver)

[1] Om fakturadeklarationen upprättas av en godkänd exportör i den mening som avses i artikel 20 i protokollet, ska numret på dennes tillstånd anges här. Om fakturadeklarationen inte upprättas av en godkänd exportör, ska texten inom parentes utelämnas eller utrymmet lämnas tomt.

[2] Produkternas ursprung ska anges. Om fakturadeklarationen helt eller delvis avser produkter med ursprung i Ceuta och Melilla i den mening som avses i artikel 36 i protokollet, ska exportören tydligt ange dessa produkter, genom koden ”CM”, i det dokument i vilket deklarationen upprättas.

[3] Dessa uppgifter kan utelämnas om de redan finns angivna i själva dokumentet.

[4] Se artikel 19.5 i protokollet. I de fall där exportören inte är skyldig att underteckna behöver inte heller namnet på den person som undertecknar deklarationen anges.”

# KAPITEL II

## ÖVERGÅNGSBESTÄMMELSER

*ARTIKEL 4*

Varor under transport eller i tillfällig förvaring

1. Bestämmelserna i avtalet ska tillämpas på varor som exporteras antingen från Sydafrika till en av de nya medlemsstaterna eller från en av de nya medlemsstaterna till Sydafrika, som uppfyller villkoren i protokoll nr 1 till avtalet och som dagen för anslutningen befinner sig antingen under transport eller i tillfällig förvaring i ett tullager eller i en frizon i Sydafrika eller i den nya medlemsstaten.

2. I sådana fall får förmånsbehandling beviljas under förutsättning att ett ursprungsintyg som utfärdats i efterhand av tullmyndigheterna i exportlandet inges till tullmyndigheterna i importlandet inom fyra månader räknat från anslutningsdagen.

# KAPITEL III

## ALLMÄNNA BESTÄMMELSER OCH SLUTBESTÄMMELSER

*ARTIKEL 5*

Detta protokoll ska utgöra en integrerad del av avtalet om handel, utveckling och samarbete.

*ARTIKEL 6*

1. Detta protokoll ska godkännas av gemenskapen, av Europeiska unionens råd på medlemsstaternas vägnar och av Sydafrika i enlighet med deras egna förfaranden.

2. De avtalsslutande parterna ska till varandra anmäla när de förfaranden som avses i punkt 1 har slutförts. Godkännandeinstrumenten ska deponeras hos Europeiska unionens råds generalsekretariat.

*ARTIKEL 7*

1. Detta protokoll träder i kraft den första dagen i den månad som följer på den dag då det sista godkännandeinstrumentet deponerades.

2. Detta protokoll ska tillämpas provisoriskt från och med den 1 januari 2007.

*ARTIKEL 8*

Detta protokoll har upprättats i två exemplar på bulgariska, danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska och tyska språken, och på Sydafrikas andra officiella språk än engelska, dvs. sepedi, sesotho, setswana, siSwati, tshivenda, xitsonga, afrikaans, isiNdebele, isiXhosa och isiZulu, vilka alla texter är lika giltiga.

För medlemsstaterna

För Europeiska gemenskapen

För Republiken Sydafrika